

编著：潘维桂

汉英 汉语成语用法词典

A Chinese-English Dictionary Of Chinese Idioms



华语教学出版社
Sinolingua

汉 英
汉语成语用法词典
A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF CHINESE IDIOMS

编著:潘维桂

Compiler: Pan Weigui

翻译:匡佩华 刘军 徐淑君

常雷 吕文环

Translators:

Kuang Peihua, ~~Liu Jun~~, Xu Shujun

Chang ~~Lei~~, ~~Lü Wenhuan~~

英文定稿:王槐庭

English Text Finalized by: Wang Huaiting

华语教学出版社 北京
SINOLINGUA BEIJING

First Edition 2000

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 7-80052-237-7

Copyright 2000 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: 86-010-68326333 / 68994599

Fax: 86-010-68326642

E-mail: sinolingua@ihw.com.cn

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P. O. Box 399

Beijing 100044, China

Printed in the People's Republic of China

责任编辑:单 瑛

封面设计:安洪民



C605241

图书在版编目(CIP)数据

汉英汉语成语用法词典/潘维桂编著. —北京:华语教学出版社, 1997

ISBN 7-80052-237-7

I. 汉… II. 潘… III. 汉语—成语词典—汉、英 IV. B13 6.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00815 号

汉英

汉语成语用法词典

*

潘维桂 编著

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 86-010-68326333

86-010-68994599

传真: 86-010-68326642

电子信箱: sinolingua@ihw.com.cn

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2000 年(32 开)第一版

(汉英)

ISBN 7-80052-237-7-H · 235(外)

06900

9-CE-3196P

序

成语言简意赅,联想丰富,有浓郁的文化内涵,可以说是汉语的一大特色。中国人说话写文章喜欢用成语,这又是中国人运用语言的一大特色。任何一种语言都有不少成语,外国人说话写文章也会用成语。但是据我所知,外语中的成语没有汉语这么多,外国人使用成语也没有中国人这么频繁。可是由于汉语成语的文化内涵浓郁,联想丰富,并且数量特别大,所以中国人使用汉语成语也往往有使用不当,甚至出错的时候,那么外国人使用汉语成语困难就更多了。不少成语是不能望文生义的,如“胸有成竹”“夜长梦多”“登堂入室”等等。又有不少成语背后有一段历史故事,或一个美丽的传说,不了解有关的故事和传说就无法确切理解成语的含义,如“破镜重圆”“四面楚歌”“塞翁失马”等等。成语的使用有褒贬之分,“鹤立鸡群”是表扬,“害群之马”是贬斥;“倾巢而出”指匪徒出动,“东山再起”是指好人复出,如此等等。只有把这些典故、言外之意、褒贬的用法都讲清楚,使用起来才不至于出错,才能妥贴。

潘维桂教授长期从事汉语教学,对成语很有研究,讲解成语全面细致,并且特别注意用法,很切合实际。她撰写的成语节目在电视台播出后很受欢迎。这次她编写的《汉英汉语成语用法词典》即将出版,肯定会给中外读者不少有益的帮助,因此我乐于作序,并希望她今后多出这一类好书。

胡明扬

1999年3月30日北京

Preface

Concise and comprehensive, Chinese idioms often make readers think a lot about their strong cultural connotations; hence the distinguishing feature of the Chinese language. The Chinese people like to use idioms in speaking and writing. It is a distinguishing feature of their use of the language. Of course, any language in the world has its own idioms. People of all countries use idioms in their spoken and written languages. But as far as I know, no other language has as many idioms as Chinese, and other people do not use idioms as often as the Chinese. However, due to their strong cultural connotations, abundant associations and large numbers, Chinese idioms are used improperly at times by even the Chinese themselves. Certainly foreigners feel uncomfortable when they use Chinese idioms.

In employing Chinese idioms, readers should not take the words too literally; for instance, 胸有成竹 and 夜长梦多. In addition, many idioms are derived from historical stories or beautiful legends. One who does not know these stories and legends can hardly be expected to understand the real meaning of the idioms; for example, 破镜重圆, 四面楚歌 and 塞翁失马. Some idioms are commendatory, and others are derogatory. For instance, 鹤立鸡群 is commendatory, and 害群之马, derogatory. 倾巢而出 describes bandits to turn out in force, while 东山再起 depicts a good man making a comeback. So long as one understands an idiom's allusion and implication, and its commendatory or derogatory meaning, one can use it properly.

Professor Pan Weigui has taught Chinese for many years. During her teaching she has spared no effort to the study of Chinese idioms. She has paid particular attention to the use of idioms in real life. Now she even excels at explaining idioms; a TV idiom program she initiated was well-received by a large audience. *A Chinese-English Dictionary of Chinese Idioms* compiled by Professor Pan will surely provide much help to both Chinese and foreign readers. I am most pleased to write a preface to this dictionary, and sincerely hope she will continue to publish more outstanding books in the future.

Hu Mingyang
March 30, 1999
Beijing

凡 例

一、本词典的主要读者对象是具有中等以上汉语水平的外国人,以及有中等以上英语水平的中国人及其他人。

二、本词典共收现代汉语常用成语 2327 条,包括极少量其他熟语。

三、本词典为汉英双解词典,释义和用法两部分有英文译文。

四、本词典按汉语拼音字母次序排列条目。设音序和笔画两种索引。笔画索引中,笔画少的在前,笔画多的在后。同笔画的,按笔形排列,笔形分五种,次序是横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚),折包括(乚 ㇚ ㇛ ㇜)等笔形。第一个字相同的看第二个字,第二个字相同的,看第三个字,以此类推。

五、本词典正文有四个部分:注音、释义、用法、例句。

1. 注音:每条都用汉语拼音注音。有专名和姓氏的,第一个字母大写,如:“毛遂自荐”注为“Máosuì-zìjiàn”。变调音节“一”“七”“八”“不”按在成语中的实际读音标调号,如“不打自招”注作“bùdǎ-zìzhāo”,“不动声色”注作“búdòng-shēngsè”。轻声不标调号。四音节成语可分为两段的,中间用短横线隔开,如“随波逐流”注作“suíbō-zhúliú”,非四音节成语一律连写,如“破天荒”注作“pòtiānhuāng”。

2. 释义:一般先注释单词,后指出整条成语字面上的意思,然后依次说明该成语的本义、引申义、比喻义。如引申义、比喻义有两项以上,用“也指出……”“也形容……”“也比喻”……来说明。非出语源不足以说明语义的才出语源,一般不出语源。如有常用等义成语,则在这一部分最后列出。

3. 用法:从适用的对象、场合、语境、组合、搭配、成分、结构、色彩、语体等方面对成语的用法加以说明。成语在句子中充当定语、状语、补语,其后(或前)一般要用助词“的”“地”“得”,为了减少

篇幅,不一一指出,可以不用的,则指出。

4. 例句:每一成语在用法说明后都有 2~4 个精心挑选或编造的例句,以对成语的意义、用法加以印证,并给读者提供造句的范例。例句中尽量避免生僻词语,凡本词典未选入的成语,一般不出现在例句中。

Guide to the Use of This Dictionary

1. This dictionary is compiled mainly for foreigners with medium-level knowledge of Chinese, and for Chinese readers as well.

2. This dictionary contains 2,327 commonly-used Chinese idioms, including a small number of set phrases.

3. It is a Chinese-English dictionary; the meaning and usage of each idiom is provided in both Chinese and English.

4. This dictionary is arranged according to the Chinese phonetic alphabet, with two indexes: Alphabetical Index and Character Stroke Index. The Stroke Index lists Chinese characters with fewer strokes before those with more strokes. Characters with the same number of strokes are arranged according to five different stroke shapes: horizontal (一), vertical (丨), left-falling (丿), dot (丶), and turning (㇚, ㇛, ㇜, ㇝, ㇞). If the first character of two idioms is the same, you may check for the second character. If the second is also identical, you should look for the third character.

5. The text of this dictionary consists of four parts: phonetic notation, meaning, usage and examples.

(1) Phonetic notation: Each idiom is marked with the Chinese phonetic alphabet. The first letter of an idiom with a proper noun or a surname and name is capitalized, e. g. 毛遂自荐, which is marked Máo suì-zì jiàn. The characters that may change tones in speech, such as 一, 七, 八 and 不, are marked according to their actual pronunciation in idioms, e. g. 不打自招, which is marked bù dǎ-zì zhāo, and 不动声色 marked

búdòng-shēngsè. The light tone is not marked. A four-syllable idiom may be separated by a hyphen. For instance, 随波逐流 is marked suíbō-zhúliú. The Chinese phonetic alphabet except four-syllable idioms is written together, such as 破天荒, which is marked pòtiānhuāng.

(2) Meaning: First, each word of an idiom is annotated, then the idiom is explained literally, and finally the original, extended and metaphoric meanings are provided. If an idiom has more than two extended meanings or metaphoric meanings, 也指出..., 也形容..., and 也比喻... are used to further explain. In general, the source of an idiom is not given unless its meaning cannot be explained clearly without providing the source. Idioms with the same meaning are also given in this part.

(3) Usage: The usage of an idiom is explained through applicable object, occasion, language environment, composition, collocation, element, structure, colour, style of writing, etc. When an idiom serves as the attributive, the adverbial adjunct or complement in the sentence, it should be followed (or preceded) by a particle 的, 地 or 得. To save space, we do not point out each one, but explain clearly those not followed (or preceded) by a particle.

(4) Examples: The usage explanation for each idiom is followed by two or four carefully selected sentences to illustrate the usage of the idiom as well as to provide examples for readers to follow. We have tried our best to avoid using rarely seen phrases in examples. In general, those idioms not included in this dictionary do not appear in the examples.

缩 略 语 表

Abbreviations

Adv adj	adverbial adjunct	状语
Aka	also known as	也称作,又作
Attrib	attributive	定语
Cmpl	complement	补语
Contemp	contemporary	现(指)
E. E.	English equivalent	英语对应表达法
Lit	literal	字面(意义),本(义)
Met	metaphorical	比喻
Obj	object	宾语
Orig	original	原(指)
Pred	predicate	谓语
Subj	subject	主语

目 录

Contents

序 Preface	1
凡例 Guide to the Use of This Dictionary	4
缩略语表 Abbreviations	8
音序索引 Alphabetical Index	9
笔画索引 Character Stroke Index	33
正文 The Dictionary	1—1059

音 序 索 引

Phonetic Index

A		八面威风	13	包藏祸心	25
		八仙过海,各显神通···		包罗万象	25
			13	宝刀不老	25
哀鸿遍野	1	拔刀相助	14	饱经沧桑	26
挨肩擦背	1	跋山涉水	14	饱经风霜	26
爱不释手	2	白璧微瑕	15	暴殄天物	27
爱莫能助	2	白璧无瑕	15	暴风骤雨	27
爱屋及乌	3	白日作梦	16	暴露无遗	28
安步当车	3	白手起家	16	暴跳如雷	28
安分守己	4	百读不厌	16	报仇雪耻	28
安家落户	4	百废待兴	17	报仇雪恨	29
安居乐业	5	百感交集	17	抱头鼠窜	30
安然无恙	5	百口莫辩	18	卑躬屈节	30
安如磐石	6	百里挑一	18	卑躬屈膝	31
安如泰山	6	百炼成钢	19	杯弓蛇影	31
安身立命	7	百思不解	19	杯盘狼藉	32
安危与共	7	百无聊赖	20	杯水车薪	32
安营扎寨	8	百依百顺	20	悲欢离合	33
安之若素	8	百战百胜	21	悲天悯人	33
按兵不动	9	百折不挠	21	悲喜交集	34
按部就班	10	斑驳陆离	21	背道而驰	34
按图索骥	10	班门弄斧	22	背井离乡	35
暗箭伤人	11	半斤八两	22	背水一战	35
暗无天日	12	半路出家	23	背信弃义	36
黯然失色	12	半途而废	23	本末倒置	36
B		半信半疑	24	笨嘴拙舌	37
八面玲珑	13	包办代替	24	逼上梁山	37

比比皆是	38	不胫而走	53	不可救药	68
筚路蓝缕	38	不露声色	53	不可开交	68
必恭必敬	39	不落窠臼	54	不可磨灭	69
闭门造车	39	不甚了了	54	不可胜数	69
壁垒分明	40	不胜枚举	55	不可思议	69
壁垒森严	40	不速之客	55	不可言状	70
敝帚自珍	40	不痛不痒	55	不可一世	70
鞭辟入里	41	不屑一顾	56	不劳而获	71
变本加厉	41	不厌其烦	56	不稼不莠	71
变化多端	42	不翼而飞	57	不了了之	72
变化无常	42	不亦乐乎	57	不伦不类	72
变幻莫测	43	不在话下	57	不毛之地	73
遍体鳞伤	43	不置可否	58	不名一文	73
标新立异	43	不自量力	58	不能自拔	73
表里如一	44	捕风捉影	59	不期而遇	74
别出心裁	44	步步为营	59	不求甚解	74
别具匠心	45	步调一致	60	不屈不挠	75
别具一格	45	步履蹒跚	60	不偏不倚	75
别开生面	46	步履维艰	60	不三不四	76
别无长物	46	步人后尘	61	不省人事	76
别有用心	47	不白之冤	61	不识一丁	77
彬彬有礼	47	不卑不亢	62	不同凡响	77
宾至如归	47	不逞之徒	62	不闻不问	77
兵不厌诈	48	不耻下问	63	不修边幅	78
兵荒马乱	48	不打自招	63	不学无术	78
兵临城下	49	不分皂白	63	不言而喻	78
冰消瓦解	49	不敢越雷池一步	64	不一而足	79
并驾齐驱	49	不寒而栗	64	不遗余力	79
病入膏肓	50	不慌不忙	65	不以为然	80
拨乱反正	50	不即不离	65	不由自主	80
波澜壮阔	51	不假思索	66	不远万里	81
博闻强记	51	不解之缘	66	不约而同	81
不动声色	52	不堪回首	67	不择手段	82
不共戴天	52	不堪设想	67	不折不扣	82
不计其数	53	不堪一击	67	不知不觉	82

不知所云	83	车水马龙	98	赤贫如洗	113
不知所措	83	车载斗量	98	赤身露体	114
不足挂齿	84	彻头彻尾	98	赤手空拳	114
不足为奇	84	陈词滥调	99	叱咤风云	114
不足为训	84	陈谷子烂芝麻	99	冲锋陷阵	115
不着边际	85	陈规陋习	100	充耳不闻	115
C		沉默寡言	100	重操旧业	116
才疏学浅	86	趁火打劫	101	重蹈覆辙	116
惨不忍睹	86	趁热打铁	101	重见天日	117
惨淡经营	86	称心如意	102	重整旗鼓	117
惨绝人寰	86	瞠目结舌	102	踌躇不决	118
惨无人道	87	称王称霸	103	踌躇不前	118
沧海桑田	88	乘风破浪	103	踌躇满志	119
沧海一粟	88	乘人之危	104	愁肠百结	119
仓皇失措	89	乘虚而入	104	愁眉不展	120
藏污纳垢	89	惩前毖后	105	愁眉苦脸	120
操之过急	90	承前启后	105	愁眉锁眼	120
草草了事	90	承上启下	105	丑态百出	121
草菅人命	90	成家立业	106	臭名昭著	121
草木皆兵	91	成年累月	106	臭味相投	122
草率从事	91	成千上万	107	初出茅庐	122
侧目而视	92	成群结队	107	初露锋芒	123
参差不齐	92	成人之美	107	出尔反尔	123
层出不穷	93	成竹在胸	108	出口成章	124
曾几何时	93	诚心诚意	108	出类拔萃	124
插科打诨	93	吃苦耐劳	109	出其不意	125
察言观色	94	吃里爬外	109	出奇制胜	125
姹紫嫣红	94	吃一堑,长一智	109	出人头地	126
唱对台戏	95	痴人说梦	110	出人意表	126
畅所欲言	95	痴心妄想	110	出神入化	127
畅行无阻	96	嗤之以鼻	111	出生入死	127
超群绝伦	96	持之以恒	111	出头露面	128
超然物外	97	赤膊上阵	112	出言不逊	128
车马盈门	97	赤胆忠心	112	除旧布新	128
		赤地千里	113	处心积虑	129

处之泰然·····	129	打破沙锅问到底·····	146	单枪匹马·····	160
触景生情·····	130	打退堂鼓·····	146	箪食壶浆·····	161
触类旁通·····	130	大吹大擂·····	147	担惊受怕·····	161
触目惊心·····	131	大打出手·····	147	胆大包天·····	162
川流不息·····	131	大刀阔斧·····	148	胆战心惊·····	162
穿凿附会·····	131	大发雷霆·····	148	当机立断·····	162
穿针引线·····	132	大腹便便·····	149	当仁不让·····	163
吹毛求疵·····	132	大公无私·····	149	当务之急·····	163
垂头丧气·····	133	大惑不解·····	149	当之无愧·····	164
垂涎三尺·····	133	大惊失色·····	150	荡然无存·····	164
垂涎欲滴·····	134	大惊小怪·····	150	道貌岸然·····	165
春风得意·····	135	大快人心·····	151	道听途说·····	165
唇枪舌剑·····	135	大名鼎鼎·····	151	倒行逆施·····	166
唇亡齿寒·····	136	大逆不道·····	152	得不偿失·····	166
鹑衣百结·····	136	大器晚成·····	152	得寸进尺·····	167
蠢蠢欲动·····	136	大巧若拙·····	152	得过且过·····	167
绰绰有余·····	137	大权旁落·····	153	得陇望蜀·····	167
此起彼伏·····	137	大杀风景·····	153	得天独厚·····	168
从谏如流·····	138	大声疾呼·····	154	得心应手·····	168
从容不迫·····	138	大势所趋·····	154	得意忘形·····	169
粗茶淡饭·····	139	大手大脚·····	154	德才兼备·····	169
粗心大意·····	139	大庭广众·····	155	德高望重·····	170
粗枝大叶·····	140	大同小异·····	155	登峰造极·····	170
粗制滥造·····	140	大显身手·····	156	等量齐观·····	170
促膝谈心·····	141	大相径庭·····	156	低三下四·····	171
寸步不离·····	141	大言不惭·····	157	低声下气·····	171
寸步难行·····	142	大摇大摆·····	157	颠倒是非·····	172
蹉跎岁月·····	142	大义凛然·····	157	颠沛流离·····	172
错综复杂·····	142	大义灭亲·····	158	颠扑不破·····	173
措手不及·····	143	大有人在·····	158	颠三倒四·····	173
D		大张旗鼓·····	158	点石成金·····	173
打草惊蛇·····	145	大智若愚·····	159	调兵遣将·····	174
打成一片·····	145	呆若木鸡·····	159	调虎离山·····	174
		单刀直入·····	160	掉以轻心·····	174
				叠床架屋·····	175